

Zmluva o poskytnutí služieb tlmočenia č. 42/2019
uzatvorená podľa ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v platnom znení

medzi

I. Zmluvné strany

Objednávateľ: Zemplínske múzeum v Michalovciach
V zastúpení: PaedDr. Molnár Martin – poverený riadením
So sídlom: Kostolné námestie č.1, 071 01 Michalovce
IČO: 31297749
DIČ: 2020747850
Bankové spojenie: štátna pokladnica
IBAN: SK28 8180 0000 0070 0018 5094
(ďalej len „objednávateľ“)

Dodávateľ:

Meno a priezvisko: Ing. Xénia Bajuszová

Adresa:

Dátum narodenia:

Č. OP:

IBAN:

(ďalej len „tlmočník“)

I. Predmet zmluvy

1. Tlmočník sa zaväzuje vykonať v rozsahu a za podmienok dohodnutých v tejto zmluve pre objednávateľa , že osobne poskytne tlmočenie **z jazyka maďarského do jazyka slovenského, ako aj z jazyka slovenského do jazyka maďarského** (ďalej len "tlmočenie") , dňa 10.10.2019 **od 15:00 do 20.00 hod.** (5 hodín) na akcii objednávateľa - vernisáži výstavy diel T. J. Moussona v Múzeu Otta Hermana v Miškolci, konkrétne v Galérii v Rákocziho dome.
2. Za tlmočenie sa pre potreby tejto Zmluvy považuje odborné tlmočenie ústnym vykonaním (simultánne tlmočenie). Hodinou tlmočenia sa myslí každá skončená hodina vykonania tlmočenia ústnou formou
3. Objednávateľ sa zaväzuje riadne a včas poskytnuté služby tlmočenia prevziať a zaplatiť tlmočníkovi cenu v súlade s článkom III tejto zmluvy.

II. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Tlmočník sa zaväzuje:
 - a) na základe požiadavky objednávateľa počas platnosti tejto zmluvy, v čase určenom objednávateľom osobne vykonať tlmočenie pre objednávateľa,

- b) vykonať plnenie podľa článku I tejto zmluvy v súlade s požiadavkami objednávateľa,
 - c) sa zaväzuje tlmočenie realizovať s vynaložením odbornej starostlivosti, a s využitím všetkých svojich odborných schopností a znalostí. Porušenie tejto povinnosti sa považuje za podstatné porušenie zmluvy.
2. V prípade, ak tlmočník nemôže plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, je povinný o tom neodkladne písomne informovať objednávateľa. V prípade ak by nastala situácia, že tlmočník sa na Akcii nebude môcť zúčastniť, a teda tlmočiť v súlade s touto zmluvou, je tlmočník povinný zabezpečiť za seba náhradného tlmočníka s primeranými skúsenosťami a schopnosťami na zabezpečenie tlmočenia na Akcii. Porušenie uvedenej povinnosti tlmočníkom sa považuje za podstatné porušenie zmluvných povinností, a v takom prípade tlmočník zodpovedá za škodu, ktorú tým objednávateľovi spôsobil.
 3. Objednávateľ sa zaväzuje:
 - a) uhradiť tlmočníkovi odmenu definovanú v článku III. tejto zmluvy,
 - b) poskytnúť tlmočníkovi potrebnú súčinnosť pri plnení predmetu tejto zmluvy.

III. Cena a platobné podmienky

1. Zmluvné strany sa dohodli na cene za jednu hodinu tlmočenia vo výške 15 EUR, spolu za 5 hodín tlmočenia vo výške 75 EUR. Cena je konečná a stanovená na všetky vykonané úkony tlmočenia počas stanoveného obdobia.
2. V cene za tlmočenie sú zahrnuté všetky náklady a výdavky tlmočníka, ktoré tlmočníkovi vzniknú v súvislosti s vykonaním plnenia pre objednávateľa (napr. náhrada za stratu času, náhrada za cestovné a pod.)
3. Zmluvné strany sa dohodli, že cena bude tlmočníkovi uhradená po riadnom splnení predmetu zmluvy a to do 14 kalendárnych dní od poskytnutia tlmočenia bezhotovostným prevodom na bankový účet tlmočníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
4. Cena sa považuje za uhradenú, okamihom jej pripísania na účet tlmočníka.

V. Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu, oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle osobitného predpisu. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, do doby splnenia záväzkov z nej vyplývajúcich.
2. Túto zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných číslovaných dodatkov odsúhlasených oboma zmluvnými stranami.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.
4. Právne vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a súvisiacimi všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike.

5. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a vážne, je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho ju zmluvné strany podpisujú.

V Michalovciach dňa 8.10.2019

Zemplínske múzeum v Michalovciach
Kostolné nám. č.1
IBAN: SK258180 0000 0070 0018 5094

.....
Zemplínske múzeum v Michalovciach
PaedDr. Molnár Martin

.....
Ing. Xénia Bajuszová